Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w być napełnione dni przyjście w górze Jego i On oblicze Jego utwierdził by iść do Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy dopełniały się dni Jego zabrania w górę,\* \*\* On sam skierował swą twarz,\*\*\* by udać się do Jerozolimy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (gdy) (dopełniły się) dni wzięcia do góry go i on oblicze utwierdził\* (by) ruszyć do Jeruzalem, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w być napełnione dni przyjście w górze Jego i On oblicze Jego utwierdził (by) iść do Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zbliżały się dni odejścia Jezusa do nieba, postanowił udać się do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wypełniły się dni, aby został wzięty w górę, *mocno* postanowił udać się do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się wypełniły dni, aby był wzięty w górę, że się on na to udał, aby szedł do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy się wypełniały dni wzięcia jego, a on utwierdził twarz swoję, aby szedł do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy dopełniały się dni Jego wzięcia [z tego świata], postanowił udać się do Jeruzalem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się, gdy dopełniały się dni, kiedy miał być wzięty do nieba i postanowił pójść do Jerozolimy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy zbliżał się czas Jego odejścia z tego świata, podjął nieodwołalną decyzję udania się do Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodził czas, kiedy miał być zabrany z tego świata. Wtedy nieodwołalnie postanowił pójść do Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zbliżały się dni Jego odejścia, postanowił i On udać się do Jeruzalem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżały się dni, kiedy Jezus miał wznieść się do nieba, więc postanowił udać się do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zbliżał się czas, w którym Jezus miał być wzięty (do nieba), zwrócił swoje kroki w kierunku Jeruzalem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли наближалися дні його відходу, він твердо постановив іти до Єрусалима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w tym które możliwymi razem być dopełnianymi czyniło dni wzięcia z powrotem w górę jego, i on wiadome doistotne oblicze wsparł od tego które skłaniało go wyprawiać się do sfery funkcji Ierusalem, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w dopełniające się dni jego wniebowstąpienia oraz gdy ugruntował on swą osobę, zdarzyło się, że poszli do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zbliżał się czas, w którym miał zostać zabrany do nieba, podjął decyzję o wyruszeniu do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się dopełniały dni, kiedy miał zostać wzięty w górę, zdecydowanie skierował swe oblicze, by iść do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Im bardziej zbliżał się czas odejścia Jezusa do nieba, tym bardziej kierował się On w stronę Jerozolimy. |

1. 1) Lub: przyjęcia w górze, τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:19</x>; <x>510 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) skierował swoją twarz, by udać się, αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι, hbr. idiom podkreślający zdecydowanie: postanowił udać się, hbr. יְרּוׁשָלָיְמָה וַּיָׂשֶם אֶת־ּפָנָיוּבְחָזְקָה לַעֲלֹות , por. <x>120 12:18</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 10:32</x>; <x>490 13:22</x>; <x>490 17:11</x>; <x>490 18:31</x>; <x>490 19:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tzn. postanowił. [↑](#footnote-ref-6)